

УДК 37.016:811.161.1:378.147
ББК Ш141.12-9-99+4448.44

ГСНТИ 14.35.09

Код ВАК 13.00.02

Низамутдинова Гульназ Саматовна,

аспирант, кафедра русского языка и методики его преподавания, филологический факультет, Башкирский государственный университет; 450076, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, д. 33а; e-mail: gul2886@yandex.ru

ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: МЕТОД ПРЕЗЕНТАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: невербальная коммуникация; электронные средства обучения; Национальный корпус русского языка; поликультурная языковая личность; межкультурная коммуникация, информационно-коммуникативные технологии; учебная презентация.

АННОТАЦИЯ. Предмет рассмотрения статьи – возможности создания и использования электронных средств обучения (презентации) в преподавании русского языка как иностранного, в частности, в обучении иностранных студентов невербальной коммуникации. Электронные средства обучения дают возможность представить обучающий материал во всех его информационно-цифровых разновидностях. Это способствует созданию обучающей среды с ярким и наглядным представлением информации. Актуальность исследования заключается в том, что для становления поликультурной языковой личности и формирования межкультурной компетенции в процессе изучения иностранного языка важно умение владеть и культурологической информацией, что включает способность правильно интерпретировать невербальные знаки говорящего. Применение в процессе обучения невербальной коммуникации (НВК) электронных презентационных обучающих средств особенно актуально, так как с их помощью возможно введение учебного видеоматериала для комплексного восприятия иноязычной информации иностранными студентами. В статье описаны содержание и результаты комплекса занятий по обучению невербальной коммуникации, апробированного в группе студентов из Китая, изучавших русский язык на филологическом факультете Башкирского государственного университета в 2015–2016 учебном году. Целью обучения являлось формирование у иностранных студентов практических навыков полноценного общения с учетом невербального поведения носителей изучаемого языка.

Nizamutdinova Gulnaz Samatovna,

Post-graduate Student, Department of Russian and Methods of Teaching, Faculty of Philology, Bashkir State University, Ufa, Russia.

E-LEARNING IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: PRESENTATIONS IN TEACHING NON-VERBAL COMMUNICATION

KEYWORDS: non-verbal communication; e-learning; Russian National Corpus; multicultural linguistic person; cross-cultural communication; information and communication technologies; training presentation.

ABSTRACT. The subject of the article is the possibility to create and use e-learning means (presentations) in teaching Russian as a foreign language, to teach students non-verbal communication. E-learning makes it possible to use different digital forms of educational aids. It makes the learning environment vivid and clear. The topicality of the research is determined by the fact that culture-bound information, including proper interpretation of non-verbal signs used by the speaker, is very important for the development of polycultural language personality and acquisition of intercultural competence. The use of electronic presentations in teaching non-verbal communication is urgent, because they allow to introduce videos for better perception and understanding of the information in foreign language by the students. The article describes the content and the results of the system of classes to teach non-verbal communication, held in the group of Chinese students learning Russian at the Faculty of Philology at Bashkir State University in 2015–2016 academic year. The goal of teaching was to master communication skills of the foreign students with regard to non-verbal behavior of the native speakers.

В условиях глобальной компьютеризации образования в процесс обучения внедряются электронные технологии и эффективные способы подачи информации. В конце 80-х гг. прошлого века возникает новое направление в теории и практике преподавания языков – компьютерная лингводидактика. Данная область знаний определяется исследователями (К. Р. Пиотровская, М. А. Бовтенко, Е. В. Марченко, Э. Г. Азимов и др.) как быстро развивающаяся отрасль лингводидактики, изучающая теорию

и практику использования компьютеров в процессе преподавания языков. Специалистами отмечается междисциплинарный характер компьютерной лингводидактики.

В рамках новой отрасли учеными разных стран выделяются несколько направлений исследований. Во-первых, внимание уделяется теоретической стороне вопроса об использовании компьютеров и электронных средств обучения в процессе преподавания языков. Здесь намечаются методоло-

гические и психолого-педагогические проблемы компьютеризации процесса обучения, вопросы дизайна и типологии электронных материалов, проблемы оценки качества современных средств обучения.

Другой вектор исследований направлен на практику, что предполагает экспериментальную работу по составлению электронных учебных пособий.

Третье направление исследований разрабатывает вопросы органичного включения электронных средств обучения в процесс преподавания и приемы эффективного использования новых технологий в обучении языку.

Сегодня на смену компьютерной лингводидактике приходит уже электронная лингводидактика, зарождаются основы электронной методики обучения языкам. Методика обучения РКИ приобретает электронный формат, что подразумевает постановку актуальных задач перед электронной лингводидактикой. А. Д. Гарцов в своей статье в качестве основных задач новой отрасли лингводидактики называет следующие: выработку критериев анализа и оценки качества электронных средств обучения, выявление особенностей представления в электронных средствах обучения коммуникативно-речевого материала в зависимости от целеустановки электронного средства обучения [10, с. 123].

Электронные средства обучения подразделяются на группы:

- презентационные, главной функцией которых является введение нового обучающего материала;
- информационно-справочные, которые призваны раскрыть и объяснить новый материал;
- тренировочные и контролирующие, ориентированные на отработку и проверку полученных навыков.

Несомненным преимуществом электронных средств обучения является возможность представить обучающий материал во всех его информационно-цифровых разновидностях – аудиовизуальных, графических элементах.

Особую актуальность в последние десятилетия приобретает компьютерная лексикография. Н. А. Агапова и Н. Ф. Картофелева вслед за В. П. Селегей утверждают, что «электронный словарь – это не только особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, невостребованные по разным причинам в бумажных словарях, но также и эффективный исследовательский инструмент, использование которого может способствовать более

продуктивным накоплением и обработке информации» [1, с. 6-7].

Исследователи (О. С. Рублева, В. П. Селегей) отмечают несомненные преимущества электронных словарей в сравнении с традиционными бумажными изданиями. В. П. Селегей обращается к принципам, на основе которых ученый противопоставляет электронные и бумажные словари. Эти принципы он назвал «антиномиями бумажной лексикографии». Во-первых, по мнению исследователя, в бумажном словаре из-за большого объема материала затруднен поиск нужной информации. Во-вторых, большинство бумажных словарей, основной корпус которых создавался еще в середине прошлого века, представляют собой «лексикографические музеи и терминологические кладбища (если речь идет о специализированных словарях)» [16]. На создание фундаментальных бумажных словарей необходимо время, а к моменту завершения работы над ними представленный в них материал может заметно отличаться от существующих реалий действительности, словарь может не соответствовать текущей языковой и культурной ситуации. В-третьих, как пишет В. П. Селегей, «чем интереснее собственно лексикографическая концепция словаря, чем интегральнее средства описания лексических значений, тем уже его лексическая база» [там же].

Подчеркивая недостатки бумажных словарей, исследователь при этом отмечает достоинства компьютерной лексикографии. К ним он относит «существенно более изощренные возможности показа содержания словарной статьи, включая возможность частичного показа по разным критериям (различные "проекции" словаря), разнообразными графическими средствами, которые не используются в обычных словарях, а также «использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т. п.» [там же].

Сказанное в большей степени относится к словарям переводным и толковым.

Объектом исследования нашей статьи выступают невербальные средства (жесты, мимика, позы, взгляд, походка и т. д.) в лингводидактическом аспекте, предметом является процесс обучения невербальной коммуникации в курсе преподавания РКИ с использованием электронных средств обучения. Цель нашей дальнейшей научной работы – составление электронного учебного пособия словарного типа, где объектом лексикографического описания станут не-

вербальные компоненты русского коммуникативного поведения.

В процессе изучения РКИ значительную роль играют лингвокультурологические и этнолингвистические словари. У некоторых исследователей данные типы лексикографических изданий объединены термином «лингвокультурология» (Н. А. Лукьянова, Е. И. Зиновьева, О. К. Ансимова). Еще Ю. Д. Апресян в «Предисловии» к Новому большому англо-русскому словарю (2009) писал, что отличительной чертой современной лексикографии является синтез филологии и культуры в широком смысле слова. Объектом лингвокультурологии, по мнению О. К. Ансимова, являются языковые и неязыковые (например, мимика, жесты) единицы, содержащие культурную информацию, знание которой необходимо для успешной коммуникации в рамках определенного лингвокультурного сообщества; предметом – параметры описания данных единиц в соответствующих словарях, т. е. их лексикографическая интерпретация [4].

Преподавание РКИ не может ограничиваться только изучением лексики и грамматики языка. Для становления поликультурной языковой личности и формирования межкультурной компетенции в процессе изучения иностранного языка важно умение владеть и фактами культуры, и нормами этикета, и способностью правильно интерпретировать невербальные знаки говорящего, чтобы воспринимать иноязычную информацию комплексно. Навыки интерпретации невербального поведения носителей изучаемого языка особенно важны, ведь незнание основ межкультурной коммуникации может вызвать культурный шок у изучающих русский язык и привести к коммуникативным неудачам. К тому же иностранцы, которые только начали изучать язык и еще плохо понимают говорящих на нем, обычно ориентируются на жестикуляцию. Но при отсутствии соответствующих знаний о национальной специфике невербального сигнала невербальное поведение иноязычного говорящего может быть истолковано неверно. В свете сказанного актуальность нашего научного исследования очевидна.

Вслед за выдающимися исследователями в области методики преподавания РКИ, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации (В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, Т. М. Балыхина, В. П. Фурманова, Л. И. Харченкова, Т. Б. Резникова и др.) мы считаем актуальным и необходимым включить в курс РКИ изучение основ невербальной коммуникации (НВК), ведь жесты в разных языках часто культурно специфичны. И здесь перед нами встает проблема

поиска такого средства обучения и способа подачи материала, который позволил бы комплексно и полно раскрыть ситуации общения, так как изучение невербальной коммуникации требует наглядности, недостаточно только текстового и речевого представления материала. Учащиеся должны уметь правильно интерпретировать невербальное поведение, проанализировав речевую ситуацию в динамике.

Указанную задачу решает применение в процессе преподавания информационных и коммуникационных технологий – электронных средств обучения [6, с. 451].

Специалисты в области преподавания РКИ (В. П. Фурманова, Т. М. Балыхина, Л. И. Харченкова) предлагают поэтапную схему обучения НВК в процессе изучения РКИ. Она включает 4 этапа:

- 1) ознакомительный;
- 2) сопоставительный;
- 3) адаптационный (проекция компонентов культуры русского языка на себя);
- 4) аппликационный (погружение в иноязычную культуру).

Опираясь на предложенную схему поэтапного обучения, мы составили программу занятий по невербальной коммуникации, ориентированную на учащихся, владеющих базовым уровнем знания языка. Данный комплекс занятий лег в основу обучающего эксперимента, который проводился в группе китайских студентов (27 человек), изучивших русский язык на филологическом факультете Башкирского государственного университета во втором семестре 2015-2016 учебного года. Программа включала 9 занятий по 2 часа каждое. Цель программы определялась как формирование и развитие у иностранных учащихся навыков полноценного общения на русском языке.

На этапе подготовки эксперимента была проведена работа по отбору материала из художественной литературы, словарей жестов русского языка, Национального корпуса русского языка.

На занятии первого этапа учащиеся знакомились с русской культурой, с понятием невербальной коммуникации, проводилась беседа на тему, какое место занимают жесты в коммуникативном поведении. Речь преподавателя сопровождала презентация и раздаточный материал. Сначала студентам была предложена презентация с рядом слайдов, на которых были изображены те или иные компоненты невербалики.

Далее обучающиеся просмотрели видеозапись из кинофильма, в котором речь актеров сопровождалась невербальными элементами.

После просмотра фотографий жестов, мимических выражений и видеофрагмента

учащиеся отвечали на вопросы небольшой анкеты:

1. *Что изображено на фотографиях, рисунках?*
2. *Как вы понимаете термин «невербальный»?*
3. *Используете ли вы жесты в своем общении? В каких ситуациях?*
4. *Всегда ли вам понятно коммуникативное поведение русскоговорящих?*
5. *Поняли ли вы, о чем идет речь в представленном отрывке фильма? и т. д.*

Проанализировав результаты опроса, мы еще раз убедились, что китайским студентам часто сложно комментировать речевую ситуацию и интерпретировать входящие в нее жесты.

Такой невербальный компонент, как улыбка, очень хорошо раскрывает особенности русского менталитета. Учащимся был зачитан текст «И почему русские не улыбаются?» с сайта «Время говорить по-русски».

В конце занятия китайские студенты пришли к выводу, что знание невербальных компонентов важно для полноценного общения.

Второй этап состоял из 3 занятий, которые были посвящены сопоставительному анализу жестов в разных культурах, в нашем случае – в русском и китайском коммуникативном поведении. Студентам были предложены словари жестов русской культуры: «Словарь языка русских жестов» Г. Е. Крейдлина, Н. В. Григорьевой, С. А. Григорьевой, где содержится описание большинства распространенных русских жестов, мимических единиц и поз, и «Жесты и мимика русской речи. Лингвострановедческий словарь» А. А. Акишиной, Х. Кано, Т. Е. Акишиной. Несомненно, эти издания имеют огромную ценность и представляют богатый материал для изучения невербальной коммуникации русскоговорящих. Данные словарей и Национальный корпус русского языка были положены в основу электронной учебной презентации, разработанной нами с использованием возможностей программы Microsoft Power Point. Данная программа представляет собой мощный и в то же время доступный для использования на практике инструмент для создания обучающих материалов, так как позволяет интегрировать на слайдах и текстовую, и аудиовизуальную информацию.

Актуальными для изучения выступили национально маркированные невербальные единицы русской культуры: рвать на груди рубаху, чесать затылок, бить себя в грудь, бросать оземь шапку, махнуть рукой, поза «руки в боки», руки крестом на груди и некоторые другие. Кроме того, был рассмотрен ряд наиболее употребительных универ-

сальных невербальных знаков: поклон, улыбка, кивок, рукопожатие, похлопывание по плечу и т. д.

В качестве примера мы хотим описать процесс работы по обучению такой невербальной единице, как поклон, имеющего особенности употребления у русскоязычных. Поклон – особый вид знака в религиозном дискурсе, один из основных классов этикетных жестов. Поклоны существуют в каждой культуре. И каждая культура накладывает на них свой отпечаток.

На первом слайде демонстрируются название и изображение невербальной единицы.

Второй слайд вводит текстовую информацию – физическое описание поклона, заимствованное нами из словаря А. А. Акишиной, Х. Кано, Т. Е. Акишиной «Жесты и мимика русской речи. Лингвострановедческий словарь»: «*Опустить голову и наклонить корпус вперед, а затем распрямиться. Поклон тем ниже, чем большую почтительность хотят выразить. Вариант: рука прикладывается к сердцу*».

На третьем слайде называются разновидности поклонов и ситуации общения, в которых они могут употребляться:

- *церемониальные (ритуальные) поклоны – прием и приветствие высокопоставленных лиц;*

- *светские (бытовые) поклоны характерны для ситуаций приветствия, знакомства, прощания, поздравления, могут выразить благодарность, извинение, подчинение;*

- *религиозные поклоны совершаются во время богослужений.*

Последующие слайды (4-11) демонстрируют отобранные из Национального корпуса русского языка видеозаписи из кинофильмов, иллюстрирующие указанные выше варианты значений поклонов в конкретной речевой ситуации.

Каждая ситуация общения, представленная на видеопримерах, объяснялась преподавателем. В качестве вспомогательного материала к видеоиллюстрациям предлагались расшифровки звучащей речи. При этом анализировалось невербальное поведение героев в целом, ведь невозможно вычленивать из ситуации только одну невербальную единицу. Иностранцы студенты должны уметь воспринимать иноязычную информацию комплексно, что и является целью использования в нашей учебной презентации фрагментов из кинофильмов.

Завершающий слайд содержал лингвокультурологический комментарий следующего содержания.

- *Поклоны в прошлом в России были представлены шире, об этом свидетель-*

ствуют сочетания типа **вежливый / уважительный / низкий поклон, кланяться в ноги / в пояс, земной поклон, передать поклон.**

- **Очень популярны на Руси были земные и поясные поклоны.** При земном поклоне человек становился на колени и касался лбом пола или земли, при поясном поклоне нужно было коснуться земли кончиками пальцев. Эти виды поклонов вышли из употребления, носители современного русского языка употребляют **уважительный / вежливый поклон: наклон (кивок) головы или небольшой наклон верхней части тела.**

- **Публичный поклон на коленях** был распространен в России в торжественных случаях, при крупных потрясениях в общественной жизни (перед Бородинским сражением в 1812 г. Кутузов опустился на колени перед иконой Божьей Матери).

После ознакомления с особенностями русского поклона студентам предложили рассказать, в каких ситуациях принято кланяться в Китае, т. е. провести сопоставительный анализ.

Аналогичные учебные презентации были составлены для изучения и сопоставления других универсальных и культурно-специфичных жестов: рукопожатие, «бить себя в грудь», махнуть рукой, кивание головой, улыбка. В ходе нашей дальнейшей научной деятельности мы ставим цель включить все представленные в данном обучающем эксперименте учебные презентации невербальных знаков в единый обучающий комплекс словарного типа.

Заключительное занятие второго этапа было направлено на закрепление пройденного материала. Студенты попытались самостоятельно определить значения несловесных знаков в невербальном поведении героев в предложенных отрывках фильмов.

Третий этап (3 занятия) предполагал работу с трудными случаями употребления русских невербальных компонентов. Китайские студенты попытались спроектировать иноязычную культуру на себя как на субъекта, изучающего иностранный язык. Для достижения данной цели было задано сделать инсценировку на предложенную тему-ситуацию (ситуации знакомства, прощания, выражения благодарности, извинений и т. д.), активно используя при этом невербальные сигналы. По желанию студенты могли обратиться к учебным презентациям, с которыми мы познакомились на прошлых занятиях.

Также на данном этапе предполагалась работа с аутентичными текстами – отрывками из художественной литературы, отобранными из Национального корпуса рус-

ского языка. Задания такого рода были направлены на определение функций и значений НВК в коммуникативном событии. Например, среди функций НВК можно выделить функции замещения, дополнения речи, выявления эмоциональных состояний говорящего и др.

Так, китайские студенты учились определять ситуативные признаки и нормы поведения, которые применяются в конкретной сфере общения.

Заключительный этап обучения невербальной коммуникации (3 занятия) был ориентирован на проверку умений и навыков правильной интерпретации невербального языка. Учащимся были предложены видеотрекеры из экранизации романа «Анна Каренина», в которых главное место занимает невербальная составляющая (сцены бала и скачек). Учащиеся попытались понять, какие эмоции испытывают герои, и в целом это удалось. После этого студенты познакомились с текстовым аналогом данного отрывка, взятым из романа.

Также на занятиях четвертого этапа студенты просматривали видеотрекеры из современных фильмов без звукового сопровождения. Задание было аналогично предыдущему, после обсуждения невербального поведения актеров обучающиеся вновь просматривали фрагменты, но уже в звуке.

Подведем итоги данного этапа нашей исследовательской работы. Мы вслед за ведущими специалистами в сфере методики преподавания РКИ и информационно-коммуникационных технологий признаем актуальность и важность применения электронных средств обучения в процессе изучения РКИ, особенно если речь идет об обучении НВК. Это подтверждают и составленные нами учебные презентации, где большое значение придается сочетанию аудиовизуальной и вербальной информации, что имеет огромное значение при работе с иностранной аудиторией. С помощью таких презентаций иностранные студенты получают возможность наблюдать ситуацию общения во всей полноте: ведь любые невербальные знаки и паралингвистические средства зависят от настроений, чувств, социальных и личностных характеристик говорящего и слушающего.

Уникальность заявленного проекта электронного учебного пособия словарного типа по обучению невербальной коммуникации заключается в его формальном воплощении – такого рода учебные пособия пока не представлены в рамках лингвокультурологических работ.

Апробация разработанного нами комплекса занятий в рамках обучающего экс-

перимента в группе китайских студентов позволила сделать выводы о том, что, во-первых, применение в ходе занятия аутентичных текстов, учебной презентации, которая содержит видеоматериал, пробудило у учащихся интерес и вызвало оживление, во-вторых, на наш взгляд, появление таких эмоций было связано и с тем, что изменился ракурс предмета обучения: от изучения грамматических норм и правил к изучению

культурно значимых фактов и явлений, обеспечивающих полноценное общение студентов-иностранцев с русскоязычными сверстниками, в-третьих, выполнение заданий на 4 (заключительном) этапе показало развитие способности китайских студентов к правильной интерпретации невербальных средств, включенных в межличностное общение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агапова Н. А., Картофелева Н. Ф. О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа: к постановке проблемы // Вестник Томского гос. ун-та. 2014. № 382. С. 6-10.
2. Азимов Э. Г. Компьютерные технологии в обучении русскому языку как иностранному // Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для вузов / под ред. А. Н. Шукина. М. : Русский язык, 2003.
3. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика русской речи. Лингвострановедческий словарь. М. : Рус.яз., 1991.
4. Ансимова О. К. Лингвокультурология как отдельная филиация общей лексикографии. URL: http://www.sociosphera.com/publication/conference/2012/119/lingvokulturografiya_kak_otdelnaya_filiaciya_o_bwej_leksikografii/.
5. Апресян Ю. Д. Предисловие // Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна, Э. М. Медниковой, А. В. Петровой. М., 2001. Т. 1.
6. Бабушкина Л. А., Сафонов В. И. ИКТ как средство формирования социокультурной компетенции студентов педвуза при обучении иностранному языку // Образовательные технологии и общество. Вып. 1. Т. 18. Казань : КНИТУ, 2015. С. 447-462.
7. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного, нового : учеб. пособие. М. : РУДН, 2007.
8. Бобырева Е. В. Институт религии. Знаковое пространство религиозного дискурса // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2006. № 5. С. 149-152.
9. Бондарева О. В. Электронная лингводидактика: проблемы и перспективы // Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2014. № 1. С. 48-52.
10. Гарцов А. Д. Электронный формат обучения РКИ: новые методические возможности // Вестник РУДН. Сер. Вопросы образования: языки и специальность. 2010. № 4. С. 121-125.
11. Григорьева С. А. Словарь языка русских жестов. Вена : Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001.
12. Кашеварова И. С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии // Молодой ученый. 2010. №10. С. 145-147.
13. Крейдлин Г. Е., Морозова Е. Б. Внутряязыковая типология невербальных единиц: бытовые поклоны // Вопросы языкознания. 2004. № 4. С. 34-47.
14. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
15. Образовательный портал Национального корпуса русского языка. URL: <http://studiorum.ruscorpora.ru>.
16. Селегей В. П. Электронные словари и компьютерная лексикография. URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp.
17. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз) : дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994.
18. Харченкова Л. И. Изучение невербальной коммуникации русских и финнов // Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 2. СПб., 2001. С. 127-130.

REFERENCES

1. Agapova N. A., Kartofeleva N. F. O printsipakh sozdaniya elektronnoy slovary lingvokul'turologicheskogo tipa: k postanovke problemy // Vestnik Tomskogo gos. un-ta. 2014. № 382. S. 6-10.
2. Azimov E. G. Komp'yuternye tekhnologii v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu // Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: uchebnoye posobie dlya vuzov / pod red. A. N. Shchukina. M. : Russkiy yazyk, 2003.
3. Akishina A. A., Kano Kh., Akishina T. E. Zhesty i mimika russkoy rechi. Lingvostranovdecheskiy slovar'. M. : Rus.yaz., 1991.
4. Ansimova O. K. Lingvokul'turografiya kak ot del'naya filiatsiya obshchey leksikografii. URL: http://www.sociosphera.com/publication/conference/2012/119/lingvokulturografiya_kak_otdelnaya_filiaciya_o_bwej_leksikografii/.
5. Apresyan Yu. D. Predislovie // Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar' : v 3 t. / pod obshch. ruk. Yu. D. Apresyana, E. M. Mednikovoy, A. V. Petrovoy. M., 2001. T. 1.
6. Babushkina L. A., Safonov V. I. IKT kak sredstvo formirovaniya sotsiokul'turnoy kompetentsii studentov pedvuza pri obuchenii inostrannomu yazyku // Obrazovatel'nye tekhnologii i obshchestvo. Vyp. 1. T. 18. Kazan' : KNIU, 2015. S. 447-462.
7. Balykhina T. M. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo, novogo : ucheb. posobie. M. : RUDN, 2007.

8. Bobyreva E. V. Institut religii. Znakovoe prostranstvo religioznogo diskursa // Vestnik Vol-gogradskogo gos. un-ta. Ser. 2: Yazykoznanie. 2006. № 5. S. 149-152.
9. Bondareva O. V. Elektronnyaya lingvodidaktika: problemy i perspektivy // Vestnik RUDN. Ser. Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. 2014. № 1. S. 48-52.
10. Gartsov A. D. Elektronnyy format obucheniya RKI: novye metodicheskie vozmozhnosti // Vestnik RUDN. Ser. Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'. 2010. № 4. S. 121-125.
11. Grigor'eva S. A. Slovar' yazyka russkikh zhestov. Vena : Yazyki russkoy kul'tury ; Venskiy slavisticheskiy al'manakh, 2001.
12. Kashevarova I. S. Elektronnyy slovar' kak novyy etap v razvitii leksikografii // Molodoy uchenyy. 2010. №10. S. 145-147.
13. Kreydlin G. E., Morozova E. B. Vnutriyazykovaya tipologiya neverbal'nykh edinits: bytovye po-klony // Voprosy yazykoznaniiya. 2004. № 4. S. 34-47.
14. Natsional'nyy korpus russkogo yazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
15. Obrazovatel'nyy portal Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka. URL: <http://studiorum.ruscorpora.ru>.
16. Selegey V. P. Elektronnye slovari i komp'yuternaya leksikografiya. URL: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp.
17. Furmanova V. P. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i kul'turno-yazykovaya pragmatika v teorii i praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov (yazykovoy vuz) : dis. ... d-ra ped. nauk. M., 1994.
18. Kharchenkova L. I. Izuchenie neverbal'noy kommunikatsii russkikh i finnov // Russkoe i finskoe kommunikativnoe povedenie. Vyp. 2. SPb., 2001. S. 127-130.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. О. П. Касымова.